

환경보호에 관한 남극조약의정서 제2부속서
남극동식물군 보존

제 1 조
정 의

본 부속서의 목적상:

가. "(남극) 토착 포유류"라 함은 남극조약 지역(Antarctic Treaty Area)에서 본래 서식하거나, 자연적인 이주를 통하여 발생하는 종으로서 포유강(Class Mammalia)에 속하는 모든 종을 의미한다.

나. "(남극) 토착 조류"라 함은 남극지역에서 본래 서식하거나, 자연적 이주를 통하여 발생하는 조강(Class Aves)에 속하는 모든 종을 의미하며, 그 생명 주기의 모든 단계(알 포함)를 포괄하여 의미한다.

다. "(남극) 토착 식물"이라 함은 남극조약지역에 본래 서식하는 종으로서, 선태류, 지의류, 균류, 조류를 포함한 모든 육지 또는 수생식물 및 그 생명 주기의 모든 단계(씨앗 및 기타 종자)를 포괄하여 의미한다.

라. "(남극) 토착 무척추동물"이라 함은 남극조약지역에 본래 서식하는 모든 종류의 육지 또는 수생 무척추동물을 의미하며, 그 생명주기의 모든 단계가 포함된다.

마. "해당 당국"이라 함은 조약 당사국의 권한을 부여받아 동 부속서에 따라 허가서를 발행할 수 있는 개인 또는 기관을 의미한다.

바. "허가서"라 함은 해당 당사국이 발행한 문서형태의 공식 허가서를 의미한다.

사. "포획하다" 또는 "포획"이라 함은 토착 포유류 또는 조류를 살상, 포획, 취급 또는 상해를 가하거나, 토착 식물 또는 무척추동물에 상해를 입혀서 해당 지역 생물분포 또는 종의 대량서식(abundance)에 심각한 영향을 미칠 정도로 제거하거나 심각한 위해를 입히는 행위를 의미한다.

- (h) "harmful interference" means:
- (i) flying or landing helicopters or other aircraft in a manner that disturbs concentrations of birds and seals;
 - (ii) using vehicles or vessels, including hovercraft and small boats, in a manner that disturbs concentrations of birds and seals;
 - (iii) using explosives or firearms in a manner that disturbs concentrations of birds and seals;
 - (iv) wilfully disturbing breeding or moulting birds or concentrations of birds and seals by persons on foot;
 - (v) significantly damaging concentrations of native terrestrial plants by landing aircraft, driving vehicles, or walking on them, or by other means; and
 - (vi) any activity that results in the significant adverse modification of habitats of any species or population of native mammal, bird, plant or invertebrate.
- (i) "International Convention for the Regulation of Whaling" means the Convention done at Washington on 2 December 1946.
- (j) "Agreement on the Conservation of Albatrosses and Petrels" means the Agreement done at Canberra on 19 June 2001.

ARTICLE 2

CASES OF EMERGENCY

1. This Annex shall not apply in cases of emergency relating to the safety of human life or of ships, aircraft, or equipment and facilities of high value, or the protection of the environment.

2. Notice of activities undertaken in cases of emergency shall be circulated immediately to all Parties and to the Committee.

아. “유해한 간섭“이라 함은 다음과 같다.

- (1) 토착 조류 또는 물개의 군집을 방해하는 헬리콥터 또는 여타 항공기를 운행, 또는 착륙하는 행위
- (2) 토착 조류 또는 물개의 군집을 방해하는 방식으로 호버크라프트 및 소형선박을 포함한 차량 또는 선박을 이용하는 행위
- (3) 토착 조류 및 물개의 군집을 방해하는 방식으로 폭발물 또는 화기를 사용하는 행위
- (4) 사람이 직접 접근(on foot)하여 토착 조류의 번식 및 털갈이, 또는 토착 조류 및 물개의 군집을 고의로 방해하는 행위
- (5) 항공기 착륙, 차량운행, 도보, 또는 여타 방법으로 토착 육지식물의 군락에 심각한 해를 미치는 행위
- (6) 토착 포유류, 조류, 식물 또는 무척추동물의 특정 종 또는 군락의 서식지에 심각한 영향을 초래하는 모든 행위

자. "국제포경규제협약"이라 함은 1946년 12월 2일 워싱턴에서 채택된 협약을 말한다.

차. “알바트로스 및 남극제비 보전에 관한 협정 (Agreement on the Conservation of Albatrosses and Petrels)”이라 함은 2001년 6월 19일 캔버라에서 합의한 협정을 의미한다.

제 2 조 긴급한 경우

1. 이 부속서의 규정은 인간의 생명, 선박과 항공기 또는 고가 장비와 설비의 안전 또는 환경보호와 관련되는 긴급한 경우에는 적용되지 아니한다.
2. 긴급한 경우에 취하여진 활동에 대한 통지는 모든 당사국에게 즉시 회람된다.

ARTICLE 3

PROTECTION OF NATIVE FAUNA AND FLORA

1. Taking or harmful interference shall be prohibited, except in accordance with a permit.
2. Such permits shall specify the authorized activity, including when, where and by whom it is to be conducted and shall be issued only in the following circumstances:
 - (a) to provide specimens for scientific study or scientific information;
 - (b) to provide specimens for museums, herbaria, zoological and botanical gardens, or other educational or cultural institutions or uses;
 - (c) to provide specimens for zoological gardens but, in respect of native mammals or birds, only if such specimens cannot be obtained from existing captive collections elsewhere, or if there is a compelling conservation requirement; and
 - (d) to provide for unavoidable consequences of scientific activities not otherwise authorized under sub-paragraphs (a) or (b) above, or of the construction and operation of scientific support facilities.
3. The issue of such permits shall be limited so as to ensure that:
 - (a) no more native mammals, birds, or plants are taken than are strictly necessary to meet the purposes set forth in paragraph 2 above;
 - (b) only small numbers of native mammals or birds are killed and in no case more native mammals or birds are killed from local populations than can, in combination with other permitted takings, normally be replaced by natural reproduction in the following season; and
 - (c) the diversity of species, as well as the habitats essential to their existence, and the balance of the ecological systems existing within the Antarctic Treaty area are maintained.
4. Any species of native mammals, birds and plants listed in Appendix A to this Annex shall be designated "Specially Protected Species", and shall be accorded special protection by the Parties.

제 3 조 토착 동식물군 보호

1. 허가를 받지 않은 포획 행위 또는 유해한 간섭은 금지된다.
2. 상기된 허가서는 시간, 장소, 행위자를 포함한 허가행위를 명시하여야 하며, 다음과 같은 상황에 한하여 발급된다.
 - 가. 과학적 연구 또는 과학적 정보를 목적으로 표본을 제공하는 경우
 - 나. 박물관, 식물원, 또는 기타 교육기관 또는 교육의 목적으로 표본을 제공하는 경우
 - 다. 동물원을 위한 표본을 제공하는 경우. 단, 이는 포유류나 조류를 보호하는 차원에서 기존 타지역에서 포획물을 획득하기 어렵거나, 강제적 보존필요성이 있는 경우에 한한다.
 - 라. 상기 가, 나, 또는 다의 경우 외 과학적 활동으로 인하여 발생한 불가피한 경우 또는 과학적 지원시설 건설 및 운영을 목적으로 제공하는 경우
3. 상기 허가서의 발행은 다음과 같은 사항을 준수하는 경우에 한한다.
 - 가. 본 조 제2항에 명시된 목적에 부합하는 엄격한 필요(기준) 이상으로 추가 토착 포유류, 조류, 식물 또는 무척추동물을 포획하지 아니한다.
 - 나. 허가된 소수의 토착 포유류 또는 조류만 포획하되, 허가받은 포획량에 합산된 기타 포획량의 합이 해당 지역 군락에서 후속 절기 내에 자연 번식을 통하여 정상 복원할 수 있는 수준을 넘어서지 않도록 한다.
 - 다. 남극조약 지역 내에서 종다양성, 생존에 필요한 서식지, 그리고 생태계의 균형이 유지되도록 한다.
4. 본 부속서의 부록 1에 명시된 토착 포유류, 조류, 식물, 무척추동물의 모든 종은 “특정보호종”으로 지정하고, 당사국으로부터 특별보호를 부여받는다.

5. Designation of a species as a Specially Protected Species shall be undertaken according to agreed procedures and criteria adopted by the ATCM.
6. The Committee shall review and provide advice on the criteria for proposing native mammals, birds, plants or invertebrates for designation as a Specially Protected Species.
7. Any Party, the Committee, the Scientific Committee on Antarctic Research or the Commission for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources may propose a species for designation as a Specially Protected Species by submitting a proposal with justification to the ATCM.
8. A permit shall not be issued to a Specially Protected Species unless the taking:
 - (a) is for a compelling scientific purpose; and
 - (b) will not jeopardise the survival or recovery of that species or local population;
9. The use of lethal techniques on Specially Protected Species shall only be permitted where there is no suitable alternative technique.
10. Proposals for the designation of a species as a Specially Protected Species shall be forwarded to the Committee, the Scientific Committee on Antarctic Research and, for native mammals and birds, the Commission for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources, and as appropriate, the Meeting of the Parties to the Agreement on the Conservation of Albatrosses and Petrels and other organisations. In formulating its advice to the ATCM on whether a species should be designated as a Specially Protected Species, the Committee shall take into account any comments provided by the Scientific Committee on Antarctic Research, and, for native mammals and birds, the Commission for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources, and as appropriate, the Meeting of the Parties to the Agreement on the Conservation of Albatrosses and Petrels and other organisations.

5. 특별보호종 지정은 남극조약협의당사국회의(Antarctic Treaty Consultative Meeting, ATCM)가 채택한 합의된 절차와 기준에 따른다.

6. 위원회는 토착 포유류, 조류, 식물 또는 무척추동물의 특별보호종 지정을 위한 기준을 검토하고, 자문을 제공한다.

7. 모든 당사국, 위원회, 남극연구과학위원회, 남극해양생물자원보전위원회는 남극조약협의당사국회의(Antarctic Treaty Consultative Meeting, ATCM)에 합당한 제안서를 제출함으로써 특정 종을 특별보호종으로 지정하도록 제안할 수 있다.

8. 특별보호종에 대한 허가서는 포획 행위가 다음의 경우를 제외하고, 발급되지 아니한다.

가. 엄격한(강제적인) 과학적 목적인 경우;

나. 해당 종 또는 지역 군집의 생존 또는 복원을 위태롭게 하지 아니한 경우;

9. 특별보호종에 치명적 기술 사용은 적합한 대안기술이 없는 경우에 한하여 허용된다.

10. 특별보호종 지정을 위한 제안서는 위원회, 남극연구과학위원회(SCAR)에 제출하고, 토착 포유류 및 조류는 남극해양생물자원보전위원회(CCAMLR)에 제출하며, 필요에 따라서 알바트로스 및 남극제비 보전협정 당사국 회의, 또는 기타 기관에 회부된다. 위원회는 제안된 종의 특별보호종 지정과 관련해 남극조약협의당사국회의에 보낼 권고문을 작성함에 있어서, 남극연구과학위원회의 모든 논평을 숙고하고, 토착 포유류 및 조류에 관하여서는 남극해양생물자원보전위원회의 자문을, 필요에 따라서 알바트로스 및 남극제비 보전협정 당사국 회의, 또는 기타 기관의 자문의견을 반영하여야 한다.

11. All taking of native mammals and birds shall be done in the manner that involves the least degree of pain and suffering practicable.

ARTICLE 4

INTRODUCTION OF NON-NATIVE SPECIES, PARASITES AND DISEASES

1. No species of living organisms not native to the Antarctic Treaty area shall be introduced onto land or ice shelves, or into water, in the Antarctic Treaty area except in accordance with a permit.

2. Dogs shall not be introduced onto land, ice shelves or sea ice.

3. Permits under paragraph 1 above shall:

(a) be issued to allow the importation only of cultivated plants and their reproductive propagules for controlled use, and species of living organisms for controlled experimental use; and

(b) specify the species numbers and, if appropriate, age and sex of the species to be introduced, along with a rationale, justifying the introduction and precautions to be taken to prevent escape or contact with fauna or flora.

4. Any species for which a permit has been issued in accordance with paragraphs 1 and 3 above shall, prior to expiration of the permit, be removed from the Antarctic Treaty area or be disposed of by incineration or equally effective means that eliminates risk to native fauna or flora. The permit shall specify this obligation.

5. Any species, including progeny, not native to the Antarctic Treaty area that is introduced into that area without a permit that has been issued in accordance with paragraph 1 and 3 above, shall be removed or disposed of whenever feasible, unless the removal or disposal would result in a greater adverse environmental impact. Such removal or disposal may include by incineration or by equally effective means, so as to be rendered sterile, unless it is determined that they pose no risk to native flora or fauna. In addition, all reasonable steps shall be taken to control the consequences of that introduction to avoid harm to native fauna or flora.

11. 토착 포유류 및 조류의 포획은 가능한 고통을 최소화하는 방식으로 이행되어야 한다.

제 4 조

비토착 종, 기생충 및 질병의 반입

1. 허가서를 발급받은 경우를 제외하고, 남극조약지역의 토착종이 아닌 생물종은 남극조약 지역의 육지, 또는 빙붕, 또는 수계로 반입되지 아니한다.

2. 개는 육지, 빙상 또는 해빙으로 반입되지 아니한다.

3. 상기 1항의 허가서는

가. 통제된 사용 목적의 경작물 또는 번식종자, 통제된 실험 목적의 생물종에 한해 도입을 허가하기 위하여 발급한다.

나. 도입종의 개체수, 필요 시 나이, 성별과 함께 도입의 정당성, 토착 동식물과의 접촉이나 그 유출을 방지하기 위한 예방책을 명시하여야 한다.

4. 상기된 제1항과 3항에 따라서 허가된 모든 종은 허가(기간) 만료 이전에 남극조약지역에서 제거되거나, 소각 또는 토착 동식물에 미칠 위험을 제거하는 것과 동일한 효과적인 수단으로 처리한다.

5. 상기 제1항과 3항에 따라서 발급된 허가서 없이 남극조약 지역 내 도입된 남극조약지역 토착종 외의 모든 종과 그 자손은 그 해당 종과 그 종자의 제거 또는 처리가 대규모의 반환경적 영향의 결과를 초래하지 않는 한 가능한 한 신속하게 모두 제거하고, 처리한다. 그 행위가 토착 동식물에 위험을 미치지 아니한다고 결단할 수 없을 경우, 외부 종을 완전히 소멸시키기 위해 소각, 또는 동일하게 효과적인 수단으로 처리한다. 뿐만 아니라, 토착 동식물에 미치는 유해함을 막기 위하여 그 도입의 영향을 통제하는데 모든 합당한 조치를 취하여야 한다.

6. Nothing in this Article shall apply to the importation of food into the Antarctic Treaty area provided that no live animals are imported for this purpose and all plants and animal parts and products are kept under carefully controlled conditions and disposed of in accordance with Annex III to the Protocol.

7. Each Party shall require that precautions are taken to prevent the accidental introduction of micro-organisms (e.g., viruses, bacteria, yeasts, fungi) not present naturally in the Antarctic Treaty area.

8. No live poultry or other living birds shall be brought into the Antarctic Treaty area. All appropriate efforts shall be made to ensure that poultry or avian products imported into Antarctica are free from contamination by diseases (such as Newcastle's Disease, tuberculosis, and yeast infection) which might be harmful to native flora and fauna. Any poultry or avian products not consumed shall be removed from the Antarctic Treaty area or disposed of by incineration or equivalent means that eliminates the risks of introduction of micro-organisms (e.g. viruses, bacteria, yeasts, fungi) to native flora and fauna.

9. The deliberate introduction of non-sterile soil into the Antarctic Treaty area is prohibited. Parties should, to the maximum extent practicable, ensure that non-sterile soil is not unintentionally imported into the Antarctic Treaty area.

ARTICLE 5

INFORMATION

Each Party shall make publicly available information on prohibited activities and Specially Protected Species to all those persons present in or intending to enter the Antarctic Treaty area with a view to ensuring that such persons understand and observe the provisions of this Annex.

6. 살아있는 동물이 식용으로 유입되지 아니하고, 모든 식물과 동물부위 및 상품이 엄격하게 통제된 조건에서 유지되며, 의정서의 부속서 제3호에 따라서 처리된다면, 남극조약지역으로의 식품 유입 문제에 본 조항(제4조)이 적용되지 아니한다.

7. 각 당사국은 남극조약지역에 본래 현존하지 아니하는 (바이러스, 박테리아, 효모, 균 등) 미생물의 우발적인 유입을 방지하기 위한 예방조치를 취해야 한다.

8. 남극조약지역에 어떠한 살아있는 가금류 또는 조류도 반입해선 안된다. 남극에 반입되는 모든 가금류 또는 조류 제품이 남극 토착 동식물에 유해할 수 있는 뉴캐슬병, 결핵, 효모 감염과 같은 질병의 감염에서 안전하도록 모든 적절한 조치를 취하여야 한다. 소비하지 않은 모든 가금류 또는 조류 제품은 남극조약지역에서 제거 또는 소각하거나, 남극 토착 동식물에 미칠 수 있는 (바이러스, 박테리아, 효모, 균류 등) 미생물 도입의 위험을 제거하는 수단과 동일하게 처리하여야 한다.

9. 남극조약지역 내 살균처리되지 않은 토양의 고의적 반입을 금지한다. 당사국들은 살균처리되지 않은 토양이 남극조약지역으로의 의도적 반입을 막기 위해 최대한 실행가능한 정도로 노력을 기울여야 한다.

제5조

정 보

각 당사국은 남극조약지역에 현재 체류하거나, 체류할 예정에 있는 모든 사람들에게 남극조약지역 내에서의 금지 활동 및 특별보호종에 관한 정보를 제공하여, 본 부속서의 조항들을 이해하고 준수하도록 보장해 줘야 한다.

ARTICLE 6

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The Parties shall make arrangements for:
 - (a) collecting and annually exchanging records (including records of permits) and statistics concerning the numbers or quantities of each species of native mammal, bird, plant or invertebrate taken in the Antarctic Treaty area; and
 - (b) obtaining and exchanging information as to the status of native mammals, birds, plants, and invertebrates in the Antarctic Treaty area, and the extent to which any species or population needs protection.

2. As early as possible, after the end of each austral summer season, but in all cases before 1 October of each year, the Parties shall inform the other Parties as well as the Committee of any step taken pursuant to paragraph 1 above and of the number and nature of permits issued under this Annex in the preceding period of 1 April to 31 March.

ARTICLE 7

RELATIONSHIP WITH OTHER AGREEMENTS OUTSIDE THE ANTARCTIC TREATY SYSTEM

Nothing in this Annex shall derogate from the rights and obligations of Parties under the International Convention for the Regulation of Whaling.

ARTICLE 8

REVIEW

The Parties shall keep under continuing review measures for the conservation of Antarctic fauna and flora, taking into account any recommendations from the Committee.

제 6 조 정보의 교환

1. 당사국들은 다음 사항에 대하여 협의한다.

가. 남극조약 지역에서 취한 토착 포유류, 조류, 식물 또는 무척추동물 종별 수량과 관련 기록 (허가기록 포함) 또는 수량에 관한 통계정보의 수집 및 연례 교환

나. 남극조약지역 토착 포유류, 조류, 식물, 무척추동물의 상황, 보호가 필요한 종 또는 군락에 관한 정보의 획득 및 교환

2. 당사국들은 남방 하절기(austral summer season)가 종결된 이후 가능한 조속한 시일 내에 그리고, 매년 10월 1일 이전에 상기 제 1항에 따라서 취해진 조치 및 전년도 4월 1일부터 당해 년도 3월 31일까지 기간 동안 본 부속서에 따라서 발급된 허가 수와 그 내용을 위원회와 타 당사국에 통보하여야 한다.

제 7 조 남극조약체제 외 기타 협정과의 관계

국제포경규제협약(International Convention for the Regulation of Whaling) 당사국의 권리 및 의무는 본 부속서의 어떤 조항에 의해서도 훼손되지 아니한다.

제 8 조 재검토

당사국들은 위원회로부터의 모든 권고사항을 고려하며, 남극 동식물 보전을 위한 조치에 관하여 지속적인 검토를 한다.

ARTICLE 9

AMENDMENT OR MODIFICATION

1. This Annex may be amended or modified by a measure adopted in accordance with Article IX (1) of the Antarctic Treaty. Unless the measure specifies otherwise, the amendment or modification shall be deemed to have been approved, and shall become effective, one year after the close of the Antarctic Treaty Consultative Meeting at which it was adopted, unless one or more of the Antarctic Treaty Consultative Parties notifies the Depositary, within that time period, that it wishes an extension of that period or that it is unable to approve the measure.

2. Any amendment or modification of this Annex which becomes effective in accordance with paragraph 1 above shall thereafter become effective as to any other Party when notice of approval by it has been received by the Depositary.

제 9 조
개정 또는 수정

1. 본 부속서는 남극조약 제9조 제(1)항에 의거하여 채택된 조치에 따라서 개정되거나 수정될 수 있다. 조치에서 특별하게 명시하지 않는 한, 개정 또는 수정은 승인된 것으로 간주하고, 수정·개정 조치를 채택한 남극조약협약당사국회의의 종료로부터 1년 내에 하나 또는 그 이상의 남극조약협약당사국이 기탁사무국에 발효 유예기간 연장 또는 조치 승인불가를 공지하지 아니하면, 그 효력을 발휘하게 된다.

2. 상기 제1항에 의거하여 효력을 발휘하는 본 부속서의 개정 또는 수정은 각 당사국의 승인 공지가 기탁사무국에 접수되면, 각 당사국 별로 효력을 발휘하게 된다.

APPENDICES TO THE ANNEX

APPENDIX A:

SPECIALLY PROTECTED SPECIES

All species of the genus *Arctocephalus*, Fur Seals.

Ommatophoca rossii, Ross Seal.

APPENDIX B:

IMPORTATION OF ANIMALS AND PLANTS

The following animals and plants may be imported into the Antarctic Treaty area in accordance with permits issued under Article 4 of this Annex:

- (a) domestic plants; and
- (b) laboratory animals and plants including viruses, bacteria, yeasts and fungi.

APPENDIX C:

PRECAUTIONS TO PREVENT INTRODUCTIONS OF MICRO-ORGANISMS

1. Poultry. No live poultry or other living birds shall be brought into the Antarctic Treaty area. Before dressed poultry is packaged for shipment to the Antarctic Treaty area, it shall be inspected for evidence of disease, such as Newcastle's Disease, tuberculosis, and yeast infection. Any poultry or parts not consumed shall be removed from the Antarctic Treaty area or disposed of by incineration or equivalent means that eliminates risks to native flora and fauna.

2. The importation of non-sterile soil shall be avoided to the maximum extent practicable.

부속서의 부록

부록 1

특별보호종

털가죽물개속에 속하는 모든 종, 로스물개

부록 2

동식물의 반입

다음 동식물은 이 부속서 제4조하에서 발급되는 허가서에 따라 남극조약지역으로 반입될 수 있다.

가. 관상식물

나. 병원체.박테리아.효모 및 균류를 포함한 실험실 동물과 식물

부록 3

미생물 반입을 방지하기 위한 예방책

1. 어떠한 살아있는 가금 또는 그 밖의 다른 살아있는 새도 남극조약지역으로 반입되지 아니한다. 요리할 수 있도록 준비된 가금은 남극조약지역으로 선적하기 위하여 포장되기 전에 뉴캐슬병.결핵.효모 감염과 같은 질병의 흔적을 찾기 위하여 검사를 받는다. 소비되지 아니한 어떠한 가금 또는 부분도 남극조약 지역으로부터 제거되거나 또는 소각이나 토착 동식물군에 대한 위협을 제거하는 동등한 수단으로 처리된다.

2. 멸균되지 아니한 토양의 반입은 가능한 한 최대한 억제한다.